

# DIALOGUES / Dialogues

## Regional economic activities Economie regionale

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p><b>16. Econumia regiunale</b></p> <p>- Mì, mì, mì ! Tamantu battellu ! Un bastimentu, da veru !</p> <p>- È chì credi ? In Corsica, ùn ci venenu micca tutti à pedi cù u so saccu appiccollu !</p> <p>- Và bè ! Ripurterà nò st'attività di nautisimu di lussu in gir'à u Mediterraniu ?</p> <p>- Ben intesa ! Ma vai è sappia tù à quale ! In Corsica, avemu turisti ma turisimu nò... ! Guarda quessi quì i battelli, di statina, sbarcanu più di 4500 visitatori à ghjornu à nant'à l'Isule Lavezzi... riserva naturale di e Bocche di Bunifaziu ! Riserva di rumenzule, riserva, sì !</p> <p>- Aiò, sì troppu pessimu ! Vecu dinù e barche di i piscadori !</p> <p>- Iè, elli sì chì si stanu in portu tutt l'annu !</p>	<p><b>16. Economie regionale</b></p> <p>- Regarde, l'énorme bateau ! Un vrai bâtiment !</p> <p>- Mais qu'est-ce que tu crois ? En Corse, on ne vient pas toujours à pieds ou en sac à dos !</p> <p>- C'est bien ! Elle doit bien rapporter cette activité de nautisme de luxe, non ?</p> <p>- Bien entendu ! Mais à qui ? En Corse, on a des touristes mais pas de tourisme... ! Regarde ces bateaux-là, l'été, ils débarquent plus de 4500 visiteurs par jour sur les petites îles Lavezzi... réserve naturelle des Bouches de Bunifaziu ! Réserve de déchets, plutôt !</p> <p>- Allez, tu es trop pessimiste ! Je vois aussi des barques de pêcheurs !</p> <p>- Oui, eux, ils sont les seuls à être là toute l'année !</p>	<p><b>16. Regional Economic activities</b></p> <p>- Look, what a huge boat ! A true building !</p> <p>- What do you think ? In Corsica one does not come walking with a rucksack !</p> <p>- Well ! This place for luxury yachting must be profitable, isn't that ?</p> <p>- Of course ! But for whom ? In Corsica we have tourists, but not tourism... ! Look at those boats, during the summer they disembark over 4,500 visitors a day on the little islands Lavezzi ... the nature reserve of Mouths of Bunifaziu ! Rather waste reserve !</p> <p>- Come on, you are too pessimistic ! I can see also fishing boats !</p> <p>- Yes, they are the only ones who are permanently there the whole year round !</p>

# DIALOGUES / Dialogues

## Tourism / accommodation Tourisme et logements

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p><b>17. Turisimu è alloghju</b></p> <p>- Senti, induve possu andà à dorme s'ò vogliu girà a Corsica ?</p> <p>- In paese, forse indè l'abitanti, indè e camare d'ospite.</p> <p>- Bon, bon, bon ! Allora dumane attippemu l'Alta Strada !</p> <p>- Euh, euh ! Pianu ! À nant'à u GR20, o dormi fora o dormi in e casette di u Parcu Regionale, o baulò !</p> <p>- Umbò ! È quassù ? Ci si trova tuttu cum'è in casa ?</p> <p>- Sicura, o curciò ! S'è tù voli u lussu, tandu ci sò l'usterie in Corsica belle stellate !</p>	<p><b>17. Tourisme et logement</b></p> <p>- Dis-moi, où est-ce que je peux dormir si je veux faire le tour de la Corse ?</p> <p>- Dans les villages de l'intérieur de la Corse, plutôt chez l'habitant, dans les chambres d'hôtes.</p> <p>- Ah, super ! Donc demain nous prenons le fameux chemin de grande randonnée !</p> <p>- Calme-toi ! Sur le GR20, ou tu dors à la belle étoile, ou tu dors dans les gîtes du Parc Régional Naturel de la Corse !</p> <p>- Ah bon ! Et là-haut, on a tout le confort ?</p> <p>- Et puis quoi encore ? Si tu veux du luxe, en Corse, choisis un hôtel cinq étoiles !</p>	<p><b>17. Tourism/ accommodation</b></p> <p>- Tell me, where can I find accommodation if I want to make a tour of Corsica ?</p> <p>- In the interior villages of Corsica, more likely in guest rooms.</p> <p>- Oh, wonderful ! So, tomorrow we set out on the hiking trail, known « GR 20 ».</p> <p>- Calm down ! On the GR20, you either sleep under the open sky, or sleep in lodges in the Regional Natural Park of Corsica !</p> <p>- Oh ! And there, do you find all the comfort ?</p> <p>- What else do you want ? If you want luxury in Corsica, choose a five star hotel !</p>

# DIALOGUES / Dialogues

## Culture and heritage Culture et patrimoine

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p><b>18. Cultura è patrimoniu</b></p> <p>- O quantu ghjesge in Corsica ! Umbeueu ! Sò cridenti, m'ai capitu i Corsi !</p> <p>- Chì voli ? Hè cusì in l'isule, ùn si sà mai... cù a ghjente salvatica, megliu à santificà la più troppu chè micca ! Eppò à i Corsi li piace à murà ! Fideghja puru l'architettura di e case è di i paesi !</p> <p>- Iè, hè vera ma quessa quì a ghjesuccia mi piace assai ! Pulicroma è zuccata da piccule fiure vechje assai...</p> <p>- Hè San'Michele di Muratu, data di u Medievu. Guarda, guarda à Adamu è Eva cum'elli sò scalpillinati bè !</p> <p>- Iè, m'la à niscentrone di Eva chì si face ingannà da u Sarpu !</p>	<p><b>18. Culture et patrimoine</b></p> <p>- Il y a beaucoup d'églises en Corse ! Ils sont croyants les Corses !</p> <p>- Qu'est-ce que tu veux ? C'est comme ça dans les îles... on craint que les gens ne soient des sauvages, alors mieux vaut les sanctifier un peu trop que pas assez... ! De toutes les façons, les Corses aiment la pierre ! Tu n'as qu'à regarder l'architecture des maisons dans les villages !</p> <p>- Oui, c'est vrai mais cette église-là me plaît beaucoup ! Polychrome et ornée de sculptures très anciennes...</p> <p>- C'est Saint Michel de Muratu, elle date du Moyen Âge. Regarde Adam et Eve, comme ils sont bien sculptés !</p> <p>- Oui, je vois bien la pauvre Eve qui se laisse duper par le serpent !</p>	<p><b>18. Culture and heritage</b></p> <p>- There are many churches in Corsica ! They are religious the Corsicans !</p> <p>- What do you expect ? That's the way it is on islands ... we are afraid of people who are savage, therefore it is better to be a bit more religious rather than not at all ...! Anyway, Corsicans like stone ! It's enough just to look at the architecture of their houses in villages !</p> <p>- Yes, that's true ; I like that church very much ! Different colors and decorated with very old sculptures ...!</p> <p>- This is Saint Michel of Muratu, which was built in the Middle Ages. Look at Adam and Eve, how well they are sculptured !</p> <p>- Yes, I see, poor Eve who let herself be deceived by the serpent !</p>

# DIALOGUES / Dialogues

## Culture and heritage (the know-how)

### Culture (les savoir faire)

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p><b>19. Cultura (i sapè fà)</b></p> <p>- Oimella chì ventu ! Ci hà da purtà in Centuri o in faccia, in terra ferma di l'Italia !</p> <p>- Ai vulsutu vede u Capicorsu induve hè natu u ventu, è bè, ci simu ! Guarda cum'ellu gira u mulinu à ventu di Mattei !</p> <p>- Mattei ? Di l'aperitivu ?</p> <p>- Iè, o briacò ! Cosa credi, i Capicursini ùn insaccanu micca solu l'aria ! Sfruttanu i so lochi ! Oliu, vinu, alimea... A Corsica sana palesa una architettura rurale : funtane, forni, pagliaghji, mulini, fragni, palmenti, casgili, stazzi...</p> <p>- È bè, c'era a robba ! Si produce sempre avà ?</p> <p>- Avà ? Corci à noi ! Mì, fideghja quallà in mare, vedi à l'orizzonte i battelli chì ghjunghjenu da a Francia cuntinentale ? È bè, sò carchi à robba fabricata in altrò. S'elli ùn sbarcanu, si pate a fame in Corsica !</p>	<p><b>19. Culture (les savoir faire)</b></p> <p>- Mon Dieu, quel vent ! Il va nous emporter jusqu'à Centuri ou de l'autre côté de la Corse !</p> <p>- Tu as voulu voir le Cap Corse, le lieu où est né le vent, et bien, nous y sommes ! Regarde le moulin Mattei, tu vois comme il tourne ?</p> <p>- Mattei ? Celui qui a fondé l'apéritif ?</p> <p>- Et oui, gros fêtard ! Qu'est-ce que tu crois, les habitants du Cap Corse ne font pas que du vent ! Ils exploitent leur terre ! Huile, vin, cédrat... Toute l'architecture de la Corse en témoigne : fontaines, fours, paillers, moulins, pressoirs à huile, pressoirs à vin, caves à fromage, bergeries...</p> <p>- Et bien, quelle abondance ! On continue de produire aujourd'hui encore ?</p> <p>- Aujourd'hui ? Pauvres de nous ! Regarde, là-bas sur la mer, tu vois à l'horizon les bateaux qui arrivent du continent français ? Et bien, ils sont chargés de produits fabriqués ailleurs. Si jamais ils n'arrivaient pas, les Corses mourraient de faim !</p>	<p><b>19. Culture and heritage (the know-how)</b></p> <p>- My God, what a gale ! It is going to blow us to Centuri or to the other side of Corsica !</p> <p>- You wanted to see Cap Corsica, the place where winds are produced, well, that's where we are right now ! Look at Mattei mill, do you see it turning ?</p> <p>- Mattei ? The one who created the aperitif ?</p> <p>- Yes, great party man ! Did you think that residents of Cap Corsica only make wind ? They exploit the area ! Oil, wine, cedra ... The whole Corsican architecture offer testimony : fountains, ovens, mulch / pailler, mills, oil presses, wine presses, cheese cellar, sheepfolds...</p> <p>- Well, what an abundance ! Are they still producing it today ?</p> <p>- Today ? Poor us ! Look over there, on the sea can you see the boats coming from the French continent ? Well, they are loaded with products made in other places. If they stopped coming, Corsicans would starve !</p>

# DIALOGUES / Dialogues

## Music and folklore Musique et folklore

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p><b>20. Musica</b></p> <p>- Senti, senti... s'alzanu e voce di i cantarini !</p> <p>- Iè, vene da a Casa musicale. In paese di Pigna, ci sò attelli di musica tradiziunale, una scola di cantu in paghjella... S'ampara à sunà a cetera, a cialamella, u violinu...</p> <p>- S'ò capiscu bè, à i Corsi li piace a musica !</p> <p>- U cantu hè cumpagnu di a vita di i Corsi per sti paesi. Canti popolari di travagliu, di festa, per a nascita o per a morte : sirinati, nanne, lamenti, voceri. Canti sacri dinù, a messa di i morti hè cantata assai in Corsica per l'intarri !</p> <p>- Umbeubeu ! Passate u vostru tempu à bocc'aperta ! - Zittu, o bufalò ! Chì à mumenti u tappu u t'aghju da sciaccà eiu !</p>	<p><b>20. Musique et folklore</b></p> <p>- Ecoute, écoute... les voix des chanteurs qui s'élèvent... !</p> <p>- Oui, ça vient de la Casa Musicale de Pigna. Dans le village de Pigna, il y a des ateliers de musique traditionnelle, une école de chants polyphoniques... On apprend à jouer du sistre, de la flûte, du violon...</p> <p>- Si je comprends bien, la musique plaît aux Corses !</p> <p>- Le chant est compagnon de la vie des Corses dans nos villages. Chants populaires de travail, de fête, pour accompagner la naissance ou la mort : sérénades, berceuses, lamentations. Il y a également des chants sacrés, la messe des morts est beaucoup chantée en Corse pour les funérailles !</p> <p>- Et bien ! Vous passez votre temps bouche ouverte ! - Tais-toi, imbécile ! Sinon, c'est moi qui vais t'emboucher !</p>	<p><b>20. Music and folklore</b></p> <p>- Listen, listen ... to the voices of the singers that are going up ... !</p> <p>- Yes, they are coming from the Music Center in Pigna. In the Pigna village, there are traditional music centers, a school for polyphonic songs ... One can learn how to play sitar, flute, violin ...</p> <p>- From what I understand, Corsicans like music !</p> <p>- Singing is the life partner of Corsicans in our villages. There are folk songs about work and celebration that are associated with birth and death : serenades, lullabies, dirges. There are also sacred songs, funeral songs are very much sung in Corsica at funerals !</p> <p>- Well ! You spend a lot of time with your mouths open ! - Shut up, stupid ! Otherwise I am going to shut up yours !</p>